

Cite as: Legénda din Cúpa - Legend from Koupa; performer: Dionisie Papatsafa; camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl; editor: Ani Antonova, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: megl1237MKV0003a.

## Meglen-Vlach

1

00:00:12,404 --> 00:00:15,164

Leg'énda din Cúpa.

2

00:00:15,204 --> 00:00:20,324

Cătúnu Cúpa, an veácl'ia vréami, la vea dărát

3

00:00:20,364 --> 00:00:24,924

ãn loc úndi ź-i źítsim Cămără, an Cămără.

4

00:00:24,924 --> 00:00:29,564

An tséla loc, ĩ-a catsát-au Cupinétli čúma

5

00:00:29,684 --> 00:00:31,964

ši murjáu mults di ĩeř.

6

00:00:32,124 --> 00:00:34,524

Díntru ca si scápă di čúmă,

7

00:00:34,644 --> 00:00:36,644

la lăsără cătúnu la Cămără

8

00:00:36,684 --> 00:00:40,284

ši s-dúsără, dărără un řánt cătún, ãn Grípa

9

00:00:40,524 --> 00:00:42,844

la Albă Ápu.

10

## English translation

1

00:00:12,404 --> 00:00:15,164

Legend from Koupa.

2

00:00:15,204 --> 00:00:20,324

In the village of Koupa, in the old times, there was

3

00:00:20,364 --> 00:00:24,924

a place, which we call Camara, in Camara.

4

00:00:24,924 --> 00:00:29,564

At that place, the people of Coupa, suffered from plague

5

00:00:29,684 --> 00:00:31,964

and many of them died.

6

00:00:32,124 --> 00:00:34,524

In order to escape from plague

7

00:00:34,644 --> 00:00:36,644

they fled from the village in Camara

8

00:00:36,684 --> 00:00:40,284

and they went and built a new village at Gripa

9

00:00:40,524 --> 00:00:42,844

by the White water.

10

00:00:42,884 --> 00:00:47,124  
Áma ši cóla nu scapără di čúmă,

00:00:42,884 --> 00:00:47,124  
But even there they could not escape from the ravages of plague

11  
00:00:47,124 --> 00:00:48,524  
ši cóla murjáu.

11  
00:00:47,124 --> 00:00:48,524  
as more of them died.

12  
00:00:48,644 --> 00:00:55,564  
Si čudířă tsi si fáčă, tsi si fáčă [...]

12  
00:00:48,644 --> 00:00:55,564  
They wondered what they could do, what they could do [...]

13  
00:00:55,564 --> 00:01:01,884  
si dúcă la lant loc, la lant cătún,

13  
00:00:55,564 --> 00:01:01,884  
if they go to another place, to another village,

14  
00:01:01,924 --> 00:01:05,844  
úndi si nu móră di čúmă.

14  
00:01:01,924 --> 00:01:05,844  
whether they would escape death from plague.

15  
00:01:05,844 --> 00:01:12,244  
Úně zúă, ună albínă, cări tritșă pri cóta

15  
00:01:05,844 --> 00:01:12,244  
One day, a bee passed by

16  
00:01:12,244 --> 00:01:15,604  
túntșă řeř aș zísăřă:

16  
00:01:12,244 --> 00:01:15,604  
and so they said:

17  
00:01:15,604 --> 00:01:20,364  
<Ái s-nă dútsim dúpu tșjăstă albínă ši řúndi să zăstă albína

17  
00:01:15,604 --> 00:01:20,364  
<Oh, let's go, lets follow this bee and where the bee will perch

18  
00:01:20,364 --> 00:01:25,524  
cóta s-la dăřóm cătún.>

18  
00:01:20,364 --> 00:01:25,524  
there we will build a village.>

19  
00:01:25,564 --> 00:01:27,684  
Și lără dúpu tșă albínă.

19  
00:01:25,564 --> 00:01:27,684  
So they followed the bee.

20  
00:01:27,684 --> 00:01:32,644  
Albína se lasó ăń únă curiă de árburĭ,

20  
00:01:27,684 --> 00:01:32,644  
The bee led [them] to a small forest,

## VLACH Transcriptions

21	21
00:01:32,644 --> 00:01:37,404	00:01:32,644 --> 00:01:37,404
lă súpra párti di cătún, úndi se áflă ši mó cătúnu,	beyond the village, where the village is today,
22	22
00:01:37,444 --> 00:01:41,124	00:01:37,444 --> 00:01:41,124
ma ši árburi ánca sa cóla.	even the trees are still there today.
23	23
00:01:41,164 --> 00:01:46,964	00:01:41,164 --> 00:01:46,964
Nápcum la dărără cătúnu cóla iúndi-i az Cúpa.	They built the village, where Koupa is today.
24	24
00:01:47,004 --> 00:01:53,204	00:01:47,004 --> 00:01:53,204
Bun ma, ši ăń tsísta loc mureáú uámin'i di čúmă.	But even at this place the people still died from the plague.
25	25
00:01:53,204 --> 00:01:55,364	00:01:53,204 --> 00:01:55,364
Nápcum Cupinétsi ăš zísără:	So then the people of Koupa thought:
26	26
00:01:55,404 --> 00:02:01,604	00:01:55,404 --> 00:02:01,604
<Ái si dăróm únă măg'íă ca să scapóm di čúmă	<Oh, let us do magic to escape from the plague
27	27
00:02:01,644 --> 00:02:05,484	00:02:01,644 --> 00:02:05,484
si dom curbán.>	and make "curban" [sacrifices].>
28	28
00:02:05,484 --> 00:02:11,804	00:02:05,484 --> 00:02:11,804
Túntșea si antsileásiră Cupinétsi ší ăń únă séră,	Then one evening the people of Koupa agreed,
29	29
00:02:11,844 --> 00:02:17,204	00:02:11,844 --> 00:02:17,204
tqáti mul'érli din cătún tsăśúră tqátă noáptea,	that all women of the village were to embroider all night,
30	30
00:02:17,204 --> 00:02:21,524	00:02:17,204 --> 00:02:21,524
ši dărără únă, múlti pónzi ši tqáti pónzi	and they made many pieces of canvas and
31	31
00:02:21,524 --> 00:02:23,924	00:02:21,524 --> 00:02:23,924
li dunără la un loc,	gathered them all at one place,

32 00:02:23,924 --> 00:02:28,564 li căsúra úna di lântă ši dărárá úná pónďă múltu lúngă.	32 00:02:23,924 --> 00:02:28,564 [and] they sewed all of them to make one very long piece.
33 00:02:28,604 --> 00:02:35,004 Náp cum ău antínsără pónďa din žur žur din cătún	33 00:02:28,604 --> 00:02:35,004 Then they surrounded the village with it
34 00:02:35,044 --> 00:02:42,164 ši la dinžurără cătúnu cu ȷa, cu pónza.	34 00:02:35,044 --> 00:02:42,164 and they circled the village with the canvas.
35 00:02:42,204 --> 00:02:46,804 Ăn vréme tseá vea vinít cóla nísti G'upts	35 00:02:42,204 --> 00:02:46,804 At that time they were also some Gypsies
36 00:02:46,804 --> 00:02:49,804 cári šăđiáu la Curíta. [...]	36 00:02:46,804 --> 00:02:49,804 who lived in Curita. [...]
37 00:02:55,604 --> 00:02:57,244 Cupinétsi,	37 00:02:55,604 --> 00:02:57,244 The people of Koupa,
38 00:02:57,244 --> 00:03:01,124 dúpu tse la angărdírá cătúnu cu pónďa,	38 00:02:57,244 --> 00:03:01,124 after they surrounded the village with the canvas,
39 00:03:01,124 --> 00:03:03,604 cári ra tsasútă an úná seără,	39 00:03:01,124 --> 00:03:03,604 which was woven in one night,
40 00:03:03,604 --> 00:03:07,084 sapără úná groápă mári pri Órg'ur	40 00:03:03,604 --> 00:03:07,084 they dug a big hole at Orgur
41 00:03:07,084 --> 00:03:12,404 ši nápcunta cătsără un G'úpcu de la Curíta,	41 00:03:07,084 --> 00:03:12,404 and then they captured a Gypsy from Curita,
42 00:03:12,404 --> 00:03:22,524	42 00:03:12,404 --> 00:03:22,524

## VLACH Transcriptions

la cáre ăi ra númea Méta ši lă púsără ăn tse whose name was Meta and they put him in the  
groăpa gíi, hole alive,

43

00:03:22,524 --> 00:03:31,604

púsă ši doj boi gíi, un žug ši un árat ši cu pónďza

43

00:03:22,524 --> 00:03:31,604

they also put two live oxen, one yoke, one plough and the canvas

44

00:03:31,644 --> 00:03:33,564

cu cári ra dinzurát cătúnu,

44

00:03:31,644 --> 00:03:33,564

which was around the village,

45

00:03:33,604 --> 00:03:40,524

l-angrupără tots priúna ăn tşea seără, an tşea and they burried them all together in the night.  
nópti.

45

00:03:33,604 --> 00:03:40,524

and they burried them all together in the night.

46

00:03:41,804 --> 00:03:45,564

Ca s-nu si údă mái dipárti, di lúclu tse la feăsără,

46

00:03:41,804 --> 00:03:45,564

So that nobody would get to know about what they had done,

47

00:03:45,564 --> 00:03:49,884

Cupinětsi si žurără ś-nu śpúnă la nitsicári.

47

00:03:45,564 --> 00:03:49,884

The people of Koupa swore not to speak to anybody about that.

48

00:03:49,924 --> 00:03:51,844

Náp cum dărářă un foc,

48

00:03:49,924 --> 00:03:51,844

So they made a fire

49

00:03:51,844 --> 00:03:57,804

lángă loc cu trei tăcúnj di la tséla fócu,

49

00:03:51,844 --> 00:03:57,804

and took three burning branches from that fire,

50

00:03:57,804 --> 00:04:05,084

se ja, ši antsăpără tičúnj ăn tre lóclurj di žur di and carried the branches around the village.  
cătún.

50

00:03:57,804 --> 00:04:05,084

and carried the branches around the village.

51

00:04:19,164 --> 00:04:24,644

Tşéali lóclurj eráyu: Pri Órgiurj, ăm-Perivóli

51

00:04:19,164 --> 00:04:24,644

These three places were Orgur, Perivoli

52

00:04:24,684 --> 00:04:28,644

52

00:04:24,684 --> 00:04:28,644

ši la Tsartsărăkí šă lăsără blastín:

and Tsartsarak which were cursed:

53

00:04:28,684 --> 00:04:34,124

<Cári si spúnă di lúcrú si lă fésără

53

00:04:28,684 --> 00:04:34,124

<Whoever will talk about this, about what has happened here

54

00:04:34,124 --> 00:04:40,844

si úscă ca tsířta tičún<sup>l</sup>.>

54

00:04:34,124 --> 00:04:40,844

will dry out like these branches.>

55

00:04:40,844 --> 00:04:44,844

Múma al Méta, tse la angrupără g<sup>l</sup>íu fičóru,

55

00:04:40,844 --> 00:04:44,844

The mother of Meta, the man who was burried,

56

00:04:44,964 --> 00:04:49,684

la plăndzeá Méta cu zboárilí:

56

00:04:44,964 --> 00:04:49,684

mourned for Meta with the following words:

57

00:04:49,684 --> 00:04:54,444

<Métu, Métu scóála-ti si mants peřt prqáspăts,

57

00:04:49,684 --> 00:04:54,444

<Meta, Meta get up and eat some fresh fish,

58

00:04:54,444 --> 00:05:00,404

că vręáí múltú sí mants peřt prqáspăts [?].>

58

00:04:54,444 --> 00:05:00,404

as you loved to eat fresh fish [?].>

59

00:05:00,564 --> 00:05:04,644

Cu tsjásta măg<sup>l</sup>íă tsi-u dărărá Cupínetsi nápcum

59

00:05:00,564 --> 00:05:04,644

With this magic, that the people of Koupa had done

60

00:05:04,644 --> 00:05:09,084

nu mureáú di čúmă.

60

00:05:04,644 --> 00:05:09,084

nobody died from plague again.

61

00:05:09,124 --> 00:05:13,004

Din gróbu () di júndi ra angrupát Méta

61

00:05:09,124 --> 00:05:13,004

Out of the grave, where Meta was burried

62

00:05:13,044 --> 00:05:19,124

priúnă cu lántili lúcri, iřš un górnits dif,

62

00:05:13,044 --> 00:05:19,124

together with the other things, a wild pear tree grew,

63

63

## VLACH Transcriptions

00:05:19,164 --> 00:05:25,284

cári si feási múltu mári ši lúmea mancău górints  
di la iét.

64

00:05:25,284 --> 00:05:34,030

Górnitsu l-aflái ši űo, áma ra mult bitórn [...].

65

00:05:36,724 --> 00:05:39,564

Ăn loc júndi l-angrupără Méta,

66

00:05:39,564 --> 00:05:41,364

armási trădítsia,

67

00:05:41,364 --> 00:05:48,630

cŃn s-fáca an, di túntșea ancŃá,

68

00:05:48,804 --> 00:05:52,524

la sărbătŃreă di Svėti Atanás,

69

00:05:52,524 --> 00:05:56,284

ăň űanŃári si dădeă curbán.

70

00:05:56,284 --> 00:06:00,604

Curbánu lă dăráu, žunglău cŃtiva űŃj

71

00:06:00,604 --> 00:06:05,524

și birbėts, prindeău cŃtiva fŃcurj,

72

00:06:05,524 --> 00:06:13,524

și irbjău cárne ăň căzán pri fŃcurj, pri fŃcurj  
mitșáli.

73

00:06:19,284 --> 00:06:22,204

CŃn mancărea ra azŃr

00:05:19,164 --> 00:05:25,284

it grew very tall and people came to eat wild  
pears from it.

64

00:05:25,284 --> 00:05:34,030

I also remember the pear tree but it was  
already very old [...].

65

00:05:36,724 --> 00:05:39,564

At the place where they had burried Meta,

66

00:05:39,564 --> 00:05:41,364

there has been a tradition

67

00:05:41,364 --> 00:05:48,630

at every anniversary,

68

00:05:48,804 --> 00:05:52,524

and at the celebration of Holy Athanasios,

69

00:05:52,524 --> 00:05:56,284

in January they made "curban" [sacrifices].

70

00:05:56,284 --> 00:06:00,604

They made curban, they slaughtered some  
sheep

71

00:06:00,604 --> 00:06:05,524

and rams, they made a bonfire,

72

00:06:05,524 --> 00:06:13,524

and cooked meat in a cauldron, at the small  
fires.

73

00:06:19,284 --> 00:06:22,204

While the meal was being prepared,

74  
00:06:22,204 --> 00:06:26,724  
prima si dunáú fétili la-ntséla loc,

75  
00:06:26,804 --> 00:06:31,844  
ši læ cǎntáú curbánú cǎnticu-l Méta,

76  
00:06:31,844 --> 00:06:36,324  
al Méta, cári ra dǎrát di zbǎrili,

77  
00:06:36,364 --> 00:06:46,284  
cári li vǎa zis múmǎ-sa, ša cǎn la vǎa plǎns Méta  
pri grob,

78  
00:06:52,724 --> 00:06:55,764  
cum vem pisít š-disúpra.

79  
00:06:57,044 --> 00:07:02,804  
Nápcum vineǎ pópa ši læ cǎntá curbánú, ǎl cǎntá  
mǎncáre.

80  
00:07:02,804 --> 00:07:07,524  
Dúpu tǎa, mǎncáre si ǎmpartsá la toǎti cásili din  
cǎtún.

81  
00:07:07,564 --> 00:07:12,084  
Di sfáca cásǎ si dutsǎ cǎti un ũóm

82  
00:07:12,124 --> 00:07:15,764  
ši lalǎiá cǎti un mísur di mándzá,

83  
00:07:15,804 --> 00:07:19,724  
la dutsǎ cásǎ, ší tuts din cásǎ trebuǎ

84

74  
00:06:22,204 --> 00:06:26,724  
the girls gathered at that place,

75  
00:06:26,804 --> 00:06:31,844  
and sung the curban song for Meta,

76  
00:06:31,844 --> 00:06:36,324  
for Meta which was made of the words,

77  
00:06:36,364 --> 00:06:46,284  
his mother had used when she grieved for  
Meta, at his grave,

78  
00:06:52,724 --> 00:06:55,724  
as we wrote above.

79  
00:06:57,084 --> 00:07:02,804  
Then the priest came to sing the curban, to sing  
during the meal.

80  
00:07:02,804 --> 00:07:07,524  
After this, the meal was shared amongst all  
families in the village.

81  
00:07:07,564 --> 00:07:12,084  
From every household one person went

82  
00:07:12,124 --> 00:07:15,764  
and they gave them some corn to eat,

83  
00:07:15,804 --> 00:07:19,724  
they took it home and everybody returning  
back home had to

84

## VLACH Transcriptions

00:07:19,764 --> 00:07:22,924  
si máncă cǎti unéc di tșea mándzǎ

00:07:19,764 --> 00:07:22,884  
eat a little bit from this meal

85  
00:07:26,964 --> 00:07:30,284  
la cári i zitșeáyu curbán, ca si áibǎ sǎnǎtǎti.

85  
00:07:26,964 --> 00:07:30,284  
which was called curban, to give them health.

86  
00:07:38,244 --> 00:07:43,164  
Ăn sfáca an, di mézľucu di zúǎ di Pašt,

86  
00:07:38,244 --> 00:07:43,164  
Every year, in the middle day of Easter,

87  
00:07:43,204 --> 00:07:46,764  
con ȳ-a scuteáyu Sómťsi din bisericǎ

87  
00:07:43,204 --> 00:07:46,764  
when they take out the Saints from the church

88  
00:07:46,804 --> 00:07:49,644  
ři dǎnzuráyu cǎtúnu cu řeř,

88  
00:07:46,804 --> 00:07:49,644  
and they go around the village,

89  
00:07:49,644 --> 00:07:56,764  
ǎn tseli treřli lócurȳ řúndi raȳ puř tičúnȳi,

89  
00:07:49,644 --> 00:07:56,764  
at the three places where they put the  
branches,

90  
00:07:56,804 --> 00:08:01,004  
ǎm-Perivóli, la Tsǎrtsǎrákȳ ři Óngȳurȳ,

90  
00:07:56,804 --> 00:08:01,004  
at Perivoli, Tsartsarak and Ongur,

91  
00:08:01,044 --> 00:08:07,644  
dǎrǎyu cǎti únǎ gúvǎ cu sfǎrdǎlu ři cǎti un pom

91  
00:08:01,044 --> 00:08:07,644  
they made a pothole [at each place] with a  
spade

92  
00:08:07,684 --> 00:08:10,644  
ři ǎn sfáca loc si puneǎ

92  
00:08:07,684 --> 00:08:10,644  
and on every place they planted

93  
00:08:10,644 --> 00:08:16,924  
ǎn gúvǎ cári u dǎrǎyu cǎti unéc náfrǎ,

93  
00:08:10,644 --> 00:08:16,924  
a tree and put a piece of holy bread,

94  
00:08:16,924 --> 00:08:21,004  
ři u ǎncľidęáyu gúva cu únǎ tǎpǎ di lemn.

94  
00:08:16,924 --> 00:08:21,004  
and they covered the holes with a wooden  
cover.

95	00:08:21,004 --> 00:08:22,284	Lă tsísta lúcrú	95	00:08:21,004 --> 00:08:22,284	This thing they made,
96	00:08:22,284 --> 00:08:31,084	lă fǎtsjáu, si žitsjáu pun ípsămă, la tşea žitsjáu ípsămă	96	00:08:22,284 --> 00:08:31,084	they called it Ipsama, they just called it Ipsama
97	00:08:31,084 --> 00:08:35,084	ca s-lă veághe cătúnu di urót.	97	00:08:31,084 --> 00:08:35,084	to protect the village from evil.
98	00:08:35,084 --> 00:08:38,324	Ăn sfáca an sí dǎrá curbán,	98	00:08:35,084 --> 00:08:38,324	This curban was made every year,
99	00:08:38,324 --> 00:08:40,884	pǎnă cǎn fuží jo dín-Gîrk'fă,	99	00:08:38,324 --> 00:08:40,884	until when I left Greece,
100	00:08:40,884 --> 00:08:43,324	pǎna la ánu omïenoăşutăpatruşás.	100	00:08:40,884 --> 00:08:43,324	in the year 1946.
101	00:08:43,324 --> 00:08:47,684	Mo nu ştíu dáli dǎrá áncă curbán ăn Cúpă íli nu.	101	00:08:43,324 --> 00:08:47,684	I don't know if they make this curban in Koupa today.